

MELLADO BLANCO, Carmen (ed.) (2009), *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Max Niemeyer Verlag, Tübinga. ISBN 978-3-484-39135-2. 255 páginas.

Esta obra editada por Carmen Mellado Blanco dentro de la serie *LEXICOGRAPHICA* de la editorial Niemeyer, constituye una colección de 12 contribuciones en las que se proporciona un panorama del estado de la lexicografía fraseológica desde los puntos de vista intralingüístico e interlingüístico. Se ilustra, a partir de aspectos particulares, la reciente evolución de la disciplina fraseográfica.

La obra está dividida en dos apartados principales en los que se trata, respectivamente, la fraseografía monolingüe y la fraseografía bilingüe. En la introducción titulada *Idiomatische Wörterbücher und Metaphraseographie: zwei Realitäten, eine Herausforderung*, la editora presenta la obra, sus objetivos y el marco, y realiza una discusión sobre la macro y la microestructura de los diccionarios generales y fraseológicos.

La primera parte dedicada a la fraseografía monolingüe contiene aportaciones de Harald Burger, Stefan Ettinger, Vida Jesenšek, Elisabeth Piirainen, Hans Schemann y Kathrin Steyer.

La primera, *Semantische Aspekte der deutschen Phraseographie: die Aktuelle Praxis – allgemeine und phraseologische Wörterbücher im Vergleich* de Harald Burger, trata el estado de la praxis lexicográfica en los diccionarios generales y fraseológicos alemanes. Una comparación de ambos tipos de diccionario pone de manifiesto ciertas dificultades con las que se encuentran los diccionarios generales debido a sus técnicas macro y microestructurales. Ambos tipos de diccionario comparten, en cambio, problemas semánticos. Se trata la cuestión pendiente de la interacción de información lexicográfica, paráfrasis, ejemplos y citas, y se hace una reflexión sobre la posibilidad real de cumplir en la práctica los requerimientos que la fraseología impone sobre la fraseografía.

En "*Haben die Männer am Grill die Hosen an?*" *Phraseographie und Sprachwirklichkeit*, Stefan Ettinger discute la evolución semántica de las expresiones idiomáticas producida por cambios en las sociedades de hablantes y de cómo estas variaciones de significado no se recogen generalmente en los diccionarios generales o fraseológicos. El autor propone

un análisis fraseológico basado en corpus como método para resolver estas divergencias.

Phraseologische Wörterbücher auf dem Weg zu Phraseologiedatenbanken de Vida Jesenšek ilustra la aplicación de la tecnología informática en la planificación y elaboración de diccionarios y bases de datos fraseológicas. Se muestran los detalles de la estructuración de la información formal, gramatical, semántica, pragmática, estilística y ejemplos dentro de la base de datos del proyecto de investigación EPHRAS. Asimismo, se hacen algunas reflexiones metodológicas y se discuten las mejoras que podría experimentar la diseminación de las investigaciones fraseológicas mediante el uso, por ejemplo, de sitios Web especializados y de las que se beneficiarían especialmente las lenguas minoritarias.

Elisabeth Piirainen plantea en *Dialektale Phraseographie: Randerscheinung, Ergänzung oder Herausforderung einer modernen Phraseographie?* la cuestión de cómo las técnicas de investigación en fraseología dialectal pueden servir de base metodológica para la fraseología moderna dentro de campos como la usualización, restricciones de uso, marcas diatópicas y la descripción pragmática y semántica de los fraseologismos. La autora pone de manifiesto las limitaciones de los *corpora* textuales, grabaciones e Internet en comparación con la interacción con hablantes a la hora de recabar información útil y relevante.

En *Zur Anlage idiomatischer Wörterbücher*, el fraseólogo y fraseógrafo Hans Schemann reflexiona sobre varios aspectos capitales en el diseño y estructuración de los diccionarios fraseológicos: la forma de las entradas, la ordenación alfabética secundaria, los ejemplos y su contexto, y la sinonimia.

La última de las contribuciones de la primera parte, *Zwischen theoretischer Modellierung und praxisnaher Anwendung. Zur korpusgesteuerten Beschreibung usueller Wortverbindungen* de Kathrin Steyer trata la aplicación de técnicas basadas en corpus y cómo éstas pueden proporcionar nuevas perspectivas en cuestiones centrales de la fraseología y sus aplicaciones lexicográficas. La aplicación de métodos estadísticos para la investigación de patrones de co-ocurrencia, el análisis e interpretación de la información obtenida y la descripción, destinada a los usuarios finales, del uso de las colocaciones habituales constituyen las etapas del proceso general.

La autora se centra en la segunda fase ejemplificándola en el nodo colocacional *Idee/Ideen*.

La segunda parte de la obra está dedicada a la fraseografía bilingüe y está compuesta por las contribuciones de Dmitrij Dobrovol'skij, Tat'jana Filipenko, Eva Glenk, Erla Hallsteinsdóttir y Antje Heine.

Dmitrij Dobrovol'skij en *Zur lexikografischen Repräsentation der Phraseme (mit Schwerpunkt auf zweisprachige Wörterbücher)* resume las consideraciones del autor sobre la representación lexicográfica de los frasemas. Se tratan las cuestiones de la selección de los frasemas en los distintos tipos de diccionarios, el papel de la clasificación de los frasemas en su representación lexicográfica, la descripción de la semántica y la pragmática de las distintas clases de frasemas, la descripción de la polisemia, cómo se diferencian cuasi-sinónimos en los diccionarios monolingües y cuasi-equivalentes en diccionarios bilingües, y cómo se recogen lexicográficamente las particularidades del comportamiento sintáctico de los fraseologismos.

En *Darstellung von deutschen und russischen Idiomen in zweisprachigen Wörterbüchern*, Tat'jana Filipenko describe los principales diccionarios fraseológicos del par de lenguas ruso – alemán, presenta el proyecto *Moderne Idiomatik. Deutsch-Russisches Wörterbuch* y discute tres problemas que se han puesto de manifiesto durante el trabajo este el diccionario: los cuasi- y pseudo-equivalentes, la polisemia y, por último, la combinatoria.

Eva Glenk trata en *Probleme der zweisprachigen Phraseografie: die kommunikative Äquivalenz der Formeln des Sprachenpaares brasilianisches Portugiesisch/Deutsch* las expresiones formulaicas y cómo estas son reflejo y desencadenantes de pautas de comportamiento. Se comentan distintos aspectos de la problemática existente en la identificación y representación de estas expresiones en un diccionario bilingüe: el análisis de corpus, condiciones situacionales, el problema de la equivalencia, los modelos descriptivos y la representación semasiológica y onomasiológica. Estos procesos se ejemplifican en la investigación de una expresión brasileña.

Eva Hallsteinsdóttir en *Zweisprachige Lernerphraseographie aus funktionaler Sicht* se discute la información lexicográfica necesaria para que un estudiante de una lengua extranjera adquiera las competencias pasivas y productivas de unidades multiléxicas. Se analizan posibles entradas de

diccionario en las que las consideraciones metalexigráficas están orientadas a satisfacer las necesidades de los estudiantes en lugar de centrarse, como suele ser frecuente en diccionarios tradicionales, en la vertiente lingüística.

Por último, en *Möglichkeiten und Grenzen der Korpusanalyse für die Lexikographie am Beispiel eines Wörterbuches deutscher Funktionsverbgefüge mit finnischen Äquivalenten*, Antje Heine explora aspectos teóricos y prácticos de la aplicación del análisis de corpus a la lexicografía. La autora analiza en el marco de que han la elaboración de un diccionario de compuestos verbo-nominales (*Funktionsverbgefüge*) alemanes, cuestiones como el tamaño y la representatividad del corpus, la representación de relaciones, la relevancia, selección y tipo de entradas, variantes y valencia.

Creemos que esta obra editada por Carmen Mellado Blanco puede resultar de gran interés para fraseólogos y fraseógrafos, especialmente para, pero no sólo, aquellos que trabajen el alemán. Se proporciona un panorama equilibrado de los distintos aspectos y metodologías que pone de manifiesto la naturaleza complementaria de las mismas. En nuestra opinión, se trata de una lectura recomendada para todos aquellos que dominen la lengua de Goethe y que sientan cierto interés por la fraseología y su descripción.

José Manuel Pazos Bretaña
Universidad de Granada

MARCOS MARÍN, Francisco y DE MIGUEL, Amando (2009): *Se habla español*. Madrid: Biblioteca Nueva. I.S.B.N. 978-84-9742-922-1. 279 páginas.

En esta obra publicada por Biblioteca Nueva, Amando de Miguel, sociólogo y Francisco Marcos Marín, lingüista, tratan de dar cuenta de un fenómeno tan inabarcable y complejo, a primera vista, como es el ‘español’. Como indican los autores en el prólogo, esta obra pretende ser “un libro para todos los públicos”, un libro en el que conjugar dos perspectivas de dos profesionales tan diferentes que han aunado esfuerzos para crear una obra de ‘sinergia’, en palabras de los autores.